

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

1 Kings

1 大衛王年紀老邁、雖用被遮蓋、仍不覺暖。

Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.

And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,

- 2 所以臣僕對他說、不如為我主我王尋找一個處女、使他伺候王、奉養王、睡在王的懷中、好叫我主我王得暖。

Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.

and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`

- 3 於是在以色列全境尋找美貌的童女、尋得書念的一個童女亞比煞、就帶到王那裡。

So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,

- 4 這童女極其美貌、他奉養王、伺候王、王卻沒有與他親近。

The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.

and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.

- 5 那時、哈及的兒子亞多尼雅自尊、說、我必作王、就為自己豫備車輛、馬兵、又派五十人在他前頭奔走。

Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,

- 6 他父親素來沒有使他憂悶、說、你是作甚麼呢。他甚俊美、生在押沙
His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.
and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?' and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.
- 7 亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押、和祭司亞比亞他商議。二人就順從他、幫助他。
He conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.
And his words are with Joab son of Zeruah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;
- 8 但祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以、並大衛的勇士、都不順從亞多尼雅。
But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.
and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.

- 9 一日亞多尼雅在隱羅結旁、瑣希列磐石那裡、宰了牛羊、肥犢、請他的諸弟兄、就是王的眾子、並所有作王臣僕的猶大人、

Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he called all his brothers, the king`s sons, and all the men of Judah, the king`s servants:

And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zoheleth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;

- 10 惟獨先知拿單、和比拿雅、並勇士、與他的兄弟所羅門、他都沒有請。

but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn`t call.

and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.

- 11 拿單對所羅門的母親拔示巴說、哈及的兒子亞多尼雅作王了、你沒有聽見麼。我們的主大衛卻不知道。

Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven`t you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn`t know it?

And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, `Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?

- 12 現在我可以給你出個主意、好保全你和你兒子所羅門的性命。

Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.

and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;

- 13 你進去見大衛王、對他說、我主我王阿、你不曾向婢女起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上麼。現在亞多尼雅怎麼作了王

Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?

go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?

- 14 你還與王說話的時候、我也隨後進去、證實你的話。

Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.

Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.`

- 15 拔示巴進入內室見王、王甚老邁、書念的童女亞比煞正伺候王。

Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:

- 16 拔示巴向王屈身下拜。王說、你要甚麼。

Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you? and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`

- 17 他說、我主阿、你會向婢女指著耶和華你的 神起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上。

She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.

And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;

- 18 現在亞多尼雅作王了、我主我王卻不知道。

Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don't know it: and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;

- 19 他宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子、和祭司亞比亞他、並元帥約押、惟獨王的僕人所羅門、他沒有請。

and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn't called Solomon your servant.

and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.

- 20 我主我王阿、以色列眾人的眼目都仰望你、等你曉諭他們、在我主我王之後、誰坐你的位。

You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;

- 21 若不然、到我主我王與列祖同睡以後、我和我兒子所羅門、必算為罪
Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.
and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.`
- 22 拔示巴還與王說話的時候、先知拿單也進來了。
Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.
And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;
- 23 有人奏告王說、先知拿單來了。拿單進到王前、臉伏於地。
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24 拿單說、我主我王果然應許亞多尼雅說、你必接續我作王、坐在我的
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;

- 25 他今日下去、宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子和軍長、並祭司亞比亞他、他們正在亞多尼雅面前喫喝、說、願亞多尼雅王萬歲。

For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king`s sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah.

for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!

- 26 惟獨我、就是你的僕人、和祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、並王的僕人所羅門、他都沒有請。

But he hasn`t called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.

`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;

- 27 這事果然出乎我主我王麼、王卻沒有告訴僕人們、在我主我王之後、誰坐你的位。

Is this thing done by my lord the king, and you haven`t showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`

- 28 大衛王吩咐說、叫拔示巴來、拔示巴就進來站在王面前。

Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king`s presence, and stood before the king.

And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.

- 29 王起誓說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、
The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,
And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity;
- 30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓、說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上、我今日就必照這話而行。
most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so will I do this day.
surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`
- 31 於是拔示巴臉伏於地、向王下拜、說、願我主大衛王萬歲。
Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live forever.
And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith, `Let my lord, king David, live to the age.`
- 32 大衛王又吩咐說、將祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅召來、他們就都來到王面前。
King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. They came before the king.
And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.

- 33 王對他們說、要帶領你們主的僕人、使我兒子所羅門騎我的騾子、送他下到基訓。

The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:

And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,

- 34 在那裡祭司撒督、和先知拿單要膏他作以色列的王。你們也要吹角、說、願所羅門王萬歲。

and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.

and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;

- 35 然後要跟隨他上來、使他坐在我的位上、接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君。

Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over Judah.`

- 36 耶何耶大的兒子比拿雅、對王說、阿們。願耶和華我主我王的神、也這樣命定。

Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].

And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;

- 37 耶和華怎樣與我主我王同在、願他照樣與所羅門同在、使他的國位、比我主大衛王的國位更大。

As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`

- 38 於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都下去使所羅門騎大衛王的騾子、將他送到基訓。

So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David`s mule, and brought him to Gihon.

And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,

- 39 祭司撒督、就從帳幕中取了盛膏油的角來、用膏膏所羅門。人就吹角、眾民都說、願所羅門王萬歲。

Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.

and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, `Let king Solomon live.`

- 40 眾民跟隨他上來、且吹笛、大大歡呼、聲音震地。

All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.

And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.

- 41 亞多尼雅和所請的眾客筵宴方畢、聽見這聲音、約押聽見角聲就說、城中為何有這響聲呢。

Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, `Wherefore [is] the noise of the city roaring?`

- 42 他正說話的時候、祭司亞比亞他的兒子約拿單來了、亞多尼雅對他說、進來罷、你是個忠義的人、必是報好信息。

While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.

He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, `Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.`

- 43 約拿單對亞多尼雅說、我們的主大衛王、誠然立所羅門為王了。

Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king:

And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,

- 44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都去使所羅門騎王的騾子。

and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;

and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,

- 45 祭司撒督和先知拿單、在基訓已經膏他作王。眾人都從那裡歡呼著上來、聲音使城震動、這就是你們所聽見的聲音。

and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.

and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.

- 46 並且所羅門登了國位。

Also Solomon sits on the throne of the kingdom.

`And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,

- 47 王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福、說、願王的神使所羅門的名、比王的名更尊榮、使他的國位、比王的國位更大。王就在床上屈身

Moreover the king`s servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.

and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,

- 48 王又說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他賜我一人今日坐在我的位上、我也親眼看見了。

Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.

and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`

- 49 亞多尼雅的眾客聽見這話、就都驚懼、起來四散。

All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;

- 50 亞多尼雅懼怕所羅門、就起來、去抓住祭壇的角。

Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.

- 51 有人告訴所羅門說、亞多尼雅懼怕所羅門王、現在抓住祭壇的角、說、願所羅門王今日向我起誓、必不用刀殺僕人。

It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`

- 52 所羅門說、他若作忠義的人、連一根頭髮也不至落在地上。他若行惡、必要死亡。

Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.

And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`

- 53 於是所羅門王差遣人、使亞多尼雅從壇上下來、他就來向所羅門王下拜、所羅門對他說、你回家去罷。

So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.

And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`

- 1 大衛的死期臨近了、就囑咐他兒子所羅門說、

Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,

- 2 我現在要走世人必走的路、所以你當剛強作大丈夫、

I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man;

`I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,

- 3 遵守耶和華你 神所吩咐的、照著摩西律法上所寫的行主的道、謹守他的律例、誠命、典章、法度、這樣、你無論作甚麼事、不拘往何處去

and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself.

and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,

- 4 耶和華必成就向我所應許的話說、你的子孫若謹慎自己的行為、盡心盡意誠誠實實的行在我面前、就不斷人坐以色列的國位。

That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel.

so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.

- 5 你知道洗魯雅的兒子約押向我所行的、就是殺了以色列的兩個元帥、尼珥的兒子、押尼珥、和益帖的兒子亞瑪撒、他在太平之時流這二人的血、如在爭戰之時一樣、將這血染了腰間束的帶、和腳上穿的鞋。

Moreover you know also what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruiah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;

- 6 所以你要照你的智慧行、不容他白頭安然下陰間。

Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.

and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.

- 7 你當恩待基列人巴西萊的眾子、使他們常與你同席喫飯、因為我躲避你哥哥押沙龍的時候、他們拿食物來迎接我。

But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.

- 8 在你這裡有巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每。我往瑪哈念去的那日、他用狠毒的言語咒罵我、後來卻下約但河迎接我、我就指著耶和華向他起誓、說、我必不用刀殺你。

Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.

And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;

- 9 現在你不要以他為無罪、你是聰明人、必知道怎樣待他、使他白頭見殺、流血下到陰間。

Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.

and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.

- 10 大衛與他列祖同睡、葬在大衛城。

David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,

- 11 大衛作以色列王四十年。在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三

The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.

and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.

- 12 所羅門坐他父親大衛的位、他的國甚是堅固。

Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,

- 13 哈及的兒子亞多尼雅、去見所羅門的母親拔示巴、拔示巴問他說、你來是為平安麼。回答說、是為平安。

Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.

and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`

- 14 又說、我有話對你說、拔示巴說、你說罷。

He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.

And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`

- 15 亞多尼雅說、你知道國原是歸我的。以色列眾人也都仰望我作王。不料國反歸了我兄弟、因他得國是出乎耶和華。

He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother`s; for it was his from Yahweh.

And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother`s, for from Jehovah it was his;

16 現在我有一件事求你、望你不要推辭。拔示巴說、你說罷。

Now I ask one petition of you; don't deny me. She said to him, Say on.

and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face; and she saith unto him, `Speak.`

17 他說、求你請所羅門王、將書念的女子亞比煞賜我為妻、因他必不推

He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.

And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`

18 拔示巴說、好、我必為你對王題說。

Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.

And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`

19 於是拔示巴去見所羅門王、要為亞多尼雅題說、王起來迎接、向他下拜、就坐在位上、吩咐人為王母設一座位。他便坐在王的右邊。

Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.

- 20 拔示巴說、我有一件小事求你、望你不要推辭。王說、請母親說、我必不推辭。

Then she said, I ask one small petition of you; don't deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.

And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`

- 21 拔示巴說、求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。

She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.

And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`

- 22 所羅門王對他母親說、為何單替他求書念的女子亞比煞呢、也可以為他求國罷。他是我的哥哥、他有祭司亞比亞他、和洗魯雅的兒子約押

King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruiah.`

- 23 所羅門王就指著耶和華起誓、說、亞多尼雅這話是自己送命、不然、願神重重的降罰與我。

Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;

- 24 耶和華堅立我、使我坐在父親大衛的位上、照著所應許的話為我建立家室、現在我指著永生的耶和華起誓、亞多尼雅今日必被治死。

Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.

and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.`

- 25 於是所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅、將亞多尼雅殺死。

King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died.

And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.

- 26 王對祭司亞比亞他說、你回亞拿突歸自己的田地去罷、你本是該死的、但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃、又與我父親同受一切苦難、所以我今日不將你殺死。

To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`

- 27 所羅門就革除亞比亞他、不許他作耶和華的祭司。這樣、便應驗耶和華在示羅論以利家所說的話。

So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.

- 28 約押雖然沒有歸從押沙龍、卻歸從了亞多尼雅。他聽見這風聲、就逃到耶和華的帳幕、抓住祭壇的角。

The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar.

And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.

- 29 有人告訴所羅門王說、約押逃到耶和華的帳幕、現今在祭壇的旁邊。所羅門就差遣耶何耶大的兒子比拿雅說、你去將他殺死。

It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him.

And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon him.`

- 30 比拿雅來到耶和華的帳幕、對約押說、王吩咐說、你出來罷。他說、我不出去、我要死在這裡。比拿雅就去回覆王說、約押如此如此回答我。

Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`

- 31 王說、你可以照著他的話行、殺死他、將他葬埋、好叫約押流無辜人血的罪、不歸我和我的父家了。

The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me, and from off the house of my father;

- 32 耶和華必使約押流人血的罪、歸到他自己的頭上、因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人、就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥、和猶大元帥益帖的兒子亞瑪撒、我父親大衛卻不知道。

Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn't know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;

- 33 故此流這二人血的罪、必歸到約押和他後裔的頭上、直到永遠。惟有大衛和他的後裔、並他的家與國、必從耶和華那裡得平安、直到永遠

So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.

yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.

- 34 於是耶何耶大的兒子比拿雅上去、將約押殺死、葬在曠野約押自己的墳墓裡。（墳墓原文作房屋）

Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.

And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,

- 35 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥、代替約押。又使祭司撒督代替亞比亞他。

The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.

- 36 王差遣人將示每召來、對他說、你要在耶路撒冷建造房屋居住、不可出來往別處去。

The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don't go forth from there any where.

And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;

- 37 你當確實的知道、你何日出來過汲淪溪、何日必死。你的罪〔原文作血〕必歸到自己的頭上。

For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.

and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.`

- 38 示每對王說、這話甚好。我主我王怎樣說、僕人必怎樣行。於是示每多日住在耶路撒冷。

Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.

And Shimei saith to the king, `The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do;` and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.

- 39 過了三年、示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡去。有人告訴示每說、你的僕人在迦特。

It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maachah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`

- 40 示每起來、備上驢、往迦特到亞吉那裡去找他的僕人。就從迦特帶他僕人回來。

Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.

and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.

41 有人告訴所羅門說、示每出耶路撒冷往迦特去回來了。

It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,

42 王就差遣人將示每召了來、對他說、我豈不是叫你指著耶和華起誓、並且警戒你說、你當確實的知道你那日出來往別處去、那日必死麼。你也對我說、這話甚好、我必聽從。

The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn't I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good.

and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?

43 現在你為何不遵守你指著耶和華起的誓、和我所吩咐你的命令呢。

Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?

and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?

- 44 王又對示每說、你向我父親大衛所行的一切惡事、你自己心裡也知道、所以耶和華必使你的罪惡歸到自己的頭上。

The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.

And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,

- 45 惟有所羅門王必得福、並且大衛的國位必在耶和華面前堅定、直到永

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.

and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.`

- 46 於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅、他就去殺死示每。這樣、便堅定了所羅門的國位。

So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.

And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.

- 1 所羅門與埃及王法老結親、娶了法老的女兒為妻、接他進入大衛城、直等到造完了自己的宮、和耶和華的殿、並耶路撒冷周圍的城牆。

Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and

brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.

And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.

- 2 當那些日子、百姓仍在邱壇獻祭、因為還沒有為耶和華的名建殿。

Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.

Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.

- 3 所羅門愛耶和華、遵行他父親大衛的律例。只是還在邱壇獻祭燒香。

Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.

And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --

- 4 所羅門王上基遍去獻祭、因為在那裡有極大的邱壇。（極大或作出名）他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。

The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar.

and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.

- 5 在基遍夜間夢中、耶和華向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。

In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you.

In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`

- 6 所羅門說、你僕人我父親大衛、用誠實、公義、正直的心、行在你面前、你就向他大施恩典。又為他存留大恩、賜他一個兒子坐在他的位上、正如今日一樣。

Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.

- 7 耶和華我的神阿、如今你使僕人接續我父親大衛作王、但我是幼童、不知道應當怎樣出入。

Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in.

And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;

8 僕人住在你所揀選的民中，這民多得不可勝數。

Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude.

and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,

9 所以求你賜我智慧、可以判斷你的民、能辨別是非。不然、誰能判斷這眾多的民呢。

Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people?

and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?

10 所羅門因為求這事、就蒙主喜悅。

The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,

11 神對他說、你既然求這事、不為自己求壽、求富、也不求滅絕你仇敵的性命、單求智慧可以聽訟、

God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;

and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,

- 12 我就應允你所求的、賜你聰明智慧、甚至在你以前沒有像你的、在你以後也沒有像你的。

behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.

lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;

- 13 你所沒有求的我也賜給你、就是富足、尊榮、使你在世的日子、列王中沒有一個能比你的。

I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.

and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;

- 14 你若效法你父親大衛、遵行我的道、謹守我的律例、誠命、我必使你

If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.

and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`

- 15 所羅門醒了、不料是個夢。他就回到耶路撒冷、站在耶和華的約櫃前、獻燔祭和平安祭、又為他眾臣僕設擺筵席。

Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered

peace-offerings, and made a feast to all his servants.

And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,

- 16 一日有兩個妓女來、站在王面前。

Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him.

then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,

- 17 一個說、我主阿、我和這婦人同住一房、他在房中的時候、我生了一

The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;

- 18 我生孩子後第三日、這婦人也生了孩子。我們是同住的、除了我們二人之外、房中再沒有別人。

It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.

19 夜間這婦人睡著的時候、壓死了他的孩子。

This woman`s child died in the night, because she lay on it.

And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,

20 他半夜起來、趁我睡著、從我旁邊把我的孩子抱去、放在他懷裡、將他的死孩子放在我懷裡。

She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;

21 天要亮的時候、我起來要給我的孩子喫奶、不料、孩子死了。及至天亮、我細細的察看、不是我所生的孩子。

When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.

and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.`

22 那婦人說、不然、活孩子是我的、死孩子是你的。這婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。他們在王面前如此爭論。

The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king.

And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.

- 23 王說、這婦人說、活孩子是我的、死孩子是你的、那婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。

Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.

And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`

- 24 就吩咐說、拿刀來、人就拿刀來。

The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.

And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,

- 25 王說、將活孩子劈成兩半、一半給那婦人、一半給這婦人。

The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`

- 26 活孩子的母親為自己的孩子心裡急痛、就說、求我主將活孩子給那婦人罷、萬不可殺他。那婦人說、這孩子也不歸我、也不歸你、把他劈了

Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.

And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`

27 王說、將活孩子給這婦人、萬不可殺他、這婦人實在是他的母親。

Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.

And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`

28 以色列眾人聽見王這樣判斷、就都敬畏他、因為見他心裡有 神的智慧、能以斷案。

All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.

1 所羅門作以色列眾人的王。

King Solomon was king over all Israel.

And king Solomon is king over all Israel,

2 他的臣子記在下面。撒督的兒子亞撒利雅作祭司。

These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;

and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;

3 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞、作書記。亞希律的兒子約沙法作

Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer;

- 4 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥。撒督和亞比亞他作祭司長。
and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;
and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;
- 5 拿單的兒子亞撒利雅作眾吏長。王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖。
and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, [and] the king`s friend;
and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister, friend of the king;
- 6 亞希煞作家宰。亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。
and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.
And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.
- 7 所羅門在以色列全地、立了十二個官吏、使他們供給王和王家的食物。每年各人供給一月。
Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year.
And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and his household -- a month in the year is on each one for sustenance;

- 8 他們的名字記在下面。在以法蓮山地、有便戶珥。
**These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;
and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;**
- 9 在瑪迦斯、沙竇、伯示麥、以倫伯哈南、有便底甲。
**Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.**
- 10 在亞魯泊、有便希悉、他管理梭哥和希弗全地。
**Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hepher);
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Socoh and all the land of Hepher;**
- 11 在多珥山岡、〔或作全境〕有便亞比拿達、他娶了所羅門的女兒他法為
**Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as
wife);
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became
his wife.**
- 12 在他納、和米吉多、並靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯善全地、從伯
善到亞伯。米何拉直到約念之外、有亞希律的兒子巴拿。
**Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is
beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as
beyond Jokmeam;
Baana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by
Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond
Jokneam.**

- 13 在基列的拉末、有便基別、他管理在基列的瑪拿西子孫睚珥的城邑、巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座、都有城牆和銅門。

Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);

Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are] in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and brazen bar.

- 14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達。

Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.

- 15 在拿弗他利有亞希瑪斯、他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻。

Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife);

Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.

- 16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿。

Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

Baanah Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.

- 17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法。

Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.

18 在便雅憫有以拉的兒子示每。

Shimei the son of Ela, in Benjamin;

Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.

19 在基列地、就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地、有烏利的兒子基別一人管理。

Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land.

Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.

20 猶大人和以色列人、如同海邊的沙那樣多。都喫喝快樂。

Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.

Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.

21 所羅門統管諸國、從大河到非利土地、直到埃及的邊界。所羅門在世的日子、這些國都進貢服事他。

Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life.

And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.

- 22 所羅門每日所用的食物、細麵三十歌珥、粗麵六十歌珥、
Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal,
And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;
- 23 肥牛十隻、草場的牛二十隻、羊一百隻、還有鹿、羚羊、廐子、並肥禽。
ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.
ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,
- 24 所羅門管理大河西邊的諸王、以及從提弗薩直到迦薩的全地。四境盡
For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about him.
for he is ruling over all beyond the river, from Tiphseh and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.
- 25 所羅門在世的日子、從但到別是巴的猶大人和以色列人、都在自己的葡萄樹下、和無花果樹下、安然居住。
Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.
And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.

26 所羅門有套車的馬四萬、還有馬兵一萬二千。

Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

27 那十二個官吏、各按各月供給所羅門王、並一切與他同席之人的食物、一無所缺。

Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.

28 眾人各按各分、將養馬與快馬的大麥和乾草、送到官吏那裡。

Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.

And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.

29 神賜給所羅門極大的智慧聰明、和廣大的心、如同海沙不可測量。

God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.

And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;

30 所羅門的智慧超過東方人、和埃及人的一切智慧。

Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;

31 他的智慧勝過萬人。勝過以斯拉人以探、並瑪曷的兒子希幔、甲各、達大的智慧、他的名聲傳揚在四圍的列國。

For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.

32 他作箴言三千句。詩歌一千零五首。

He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.

And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;

33 他講論草木、自利巴嫩的香柏樹、直到牆上長的牛膝草。又講論飛禽走獸、昆蟲水族。

He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.

and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,

34 天下列王聽見所羅門的智慧、就都差人來聽他的智慧話。

There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.

and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.

1 推羅王希蘭、平素愛大衛。他聽見以色列人膏所羅門、接續他父親作王、就差遣臣僕來見他。

Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;

2 所羅門也差遣人去見希蘭、說、

**Solomon sent to Hiram, saying,
and Solomon sendeth unto Hiram, saying,**

3 你知道我父親大衛、因四圍的爭戰、不能為耶和華他神的名建殿、直等到耶和華使仇敵都服在他腳下。

You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.

`Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah`s putting them under the soles of his feet.

4 現在耶和華我的 神使我四圍平安、沒有仇敵、沒有災禍。

But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,

5 我定意要為耶和華我 神的名建殿。是照耶和華應許我父親大衛的話、說、我必使你兒子接續你坐你的位、他必為我的名建殿。

Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.

and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.

6 所以求你吩咐你的僕人、在利巴嫩為我砍伐香柏木、我的僕人也必幫助他們。我必照你所定的、給你僕人的工價。因為你知道、在我們中間沒有人像西頓人善於砍伐樹木。

Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.

And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.

- 7 希蘭聽見所羅門的話、就甚喜悅、說、今日應當稱頌耶和華、因他賜給大衛一個有智慧的兒子、治理這眾多的民。

It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people.

And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`

- 8 希蘭打發人去見所羅門、說、你差遣人向我所題的那事、我都聽見了。論到香柏木和松木、我必照你的心願而行。

Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,

- 9 我的僕人必將這木料從利巴嫩運到海裡、紮成筏子、浮海運到你所指定我的地方、在那裡拆開、你就可以收取。你也要成全我的心願、將

My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.

my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`

10 於是希蘭照著所羅門所要的、給他香柏木和松木。

**So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.
And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,**

11 所羅門給希蘭麥子二萬歌珥、清油二十歌珥、作他家的食物。所羅門每年都是這樣給希蘭。

**Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household,
and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.**

**and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his
house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.**

12 耶和華照著所應許的、賜智慧給所羅門。希蘭與所羅門和好、彼此立

**Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between
Hiram and Solomon; and they two made a league together.**

**And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace
between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.**

13 所羅門王從以色列人中、挑取服苦的人、共有三萬。

**King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.
And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty
thousand men,**

- 14 派他們輪流、每月一萬人上利巴嫩去。一個月在利巴嫩、兩個月在家裡。亞多尼蘭掌管他們。

He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.

and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.

- 15 所羅門用七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的。

Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;

And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,

- 16 此外所羅門用三千三百督工的、監管工人。

besides Solomon's chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.

apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.

- 17 王下令、人就鑿出又大又寶貴的石頭來、用以立殿的根基。

The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.

And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;

- 18 所羅門的匠人、和希蘭的匠人、並迦巴勒人、都將石頭鑿好、豫備木料和石頭建殿。

Solomon`s builders and Hiram`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.

and the builders of Solomon, and the builders of Hiram, and the Giblites hew, and prepare the wood and the stones to build the house.

- 1 以色列人出埃及地後四百八十年、所羅門作以色列王、第四年西弗月、就是二月、開工建造耶和華的殿。

It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.

And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.

- 2 所羅門王為耶和華所建的殿、長六十肘、寬二十肘、高三十肘。

The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.

As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.

- 3 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、闊十肘。

The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.

As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;

- 4 又為殿作了嚴緊的窗櫺。

For the house he made windows of fixed lattice-work. and he maketh for the house windows of narrow lights.

- 5 靠著殿牆、圍著外殿內殿、造了三層旁屋。

Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round about.

And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.

- 6 下層寬五肘、中層寬六肘、上層寬七肘。殿外旁屋的梁木。擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。

The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house.

The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawings he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.

- 7 建殿是用山中鑿成的石頭。建殿的時候、鎚子、斧子、和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。

The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.

- 8 在殿右邊當中的旁屋有門、門內有旋螺的樓梯、可以上到第二層、從第二層可以上到第三層。

The door for the middle side- chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third.

The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.

- 9 所羅門建殿、安置香柏木的棟梁、又用香柏木板遮蓋。

So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.

- 10 靠著殿所造的旁屋、每層高五肘、香柏木的棟梁、擱在殿牆坎上。

He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.

11 耶和華的話臨到所羅門說、

**The word of Yahweh came to Solomon, saying,
And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,**

12 論到你所建的這殿、你若遵行我的律例、謹守我的典章、遵從我的一切誠命、我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。

Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.

`This house that thou art building -- if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,

13 我必住在以色列人中間、並不丟棄我民以色列。

I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel. and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.`

14 所羅門建造殿宇、

**So Solomon built the house, and finished it.
And Solomon buildeth the house and completeth it;**

- 15 殿裡面用香柏木板貼牆、從地到棚頂、都用木板遮蔽、又用松木板鋪

He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.

and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.

- 16 內殿、就是至聖所、長二十肘、從地到棚頂、用香柏木板遮蔽。〔或作

He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.

And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.

- 17 內殿前的外殿、長四十肘。

The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].

And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].

- 18 殿裡一點石頭都不顯露、一概用香柏木遮蔽。上面刻著野瓜和初開的

There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.

- 19 殿裡豫備了內殿、好安放耶和華的約櫃。

He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.

And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.

- 20 內殿長二十肘、寬二十肘、高二十肘、牆面都貼上精金。又用香柏木作壇、包上精金。

Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.

And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.

- 21 所羅門用精金貼了殿內的牆。又用金鍊子掛在內殿前門扇、用金包裹。

So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.

And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.

- 22 全殿都貼上金子、直到貼完。內殿前的壇、也都用金包裹。

The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.

23 他用橄欖木作兩個惹韃蛟、各高十肘、安在內殿。

In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;

24 這一個惹韃蛟有兩個翅膀、各長五肘、從這翅膀尖到那翅膀尖、共有

Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits.

and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;

25 那一個惹韃蛟的兩個翅膀也是十肘、兩個惹韃蛟的尺寸、形像、都是

The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form.

and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,

26 這惹韃蛟高十肘、那惹韃蛟也是如此。

The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;

- 27 他將兩個惹韃咬安在內殿裡。惹韃咬的翅膀是張開的、這惹韃咬的一個翅膀挨著這邊的牆、那惹韃咬的一個翅膀挨著那邊的牆。裡邊的兩個翅膀、在殿中間彼此相接。

He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto the
midst of the house, coming wing against wing;

- 28 又用金子包裹二惹韃咬。

He overlaid the cherubim with gold.
and he overlayeth the cherubs with gold,

- 29 內殿外殿周圍的牆上、都刻著惹韃咬、棕樹、和初開的花。

He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside.
and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.

- 30 內殿外殿的地板、都貼上金子。

The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.
And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;

31 又用橄欖木製造內殿的門扇、門楣、門框、門口有牆的五分之一。

For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall].

as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.

32 在橄欖木作的兩門扇上、刻著惹韁蛟、棕樹、和初開的花、都貼上金

So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees.

And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.

33 又用橄欖木、製造外殿的門框、門口有牆的四分之一。

So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall];

And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.

34 用松木作門兩扇、這扇分兩扇、是摺疊的、那扇分兩扇、也是摺疊的。

and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.

35 上面刻著惹韁蛟、棕樹、和初開的花，都用金子貼了。

He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.

36 他又用鑿成的石頭三層、香柏木一層、建築內院。

He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams.

And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.

37 所羅門在位、第四年、西弗月、立了耶和華殿的根基。

In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv.

In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,

38 到十一年、布勒月、就是八月、殿和一切屬殿的、都按著樣式造成。他建殿的工夫、共有七年。

In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.

- 1 所羅門為自己建造宮室、十三年方纔造成。

**Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.
And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.**

- 2 又建造利巴嫩林宮、長一百肘、寬五十肘、高三十肘、有香柏木柱三〔原文作四〕行、柱上有香柏木柁梁。

For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.

And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;

- 3 其上以香柏木為蓋、每行柱子十五根、共有四十五根。

It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.

and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.

- 4 有窗戶三層、窗與窗相對。

There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks.

And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.

- 5 所有的門框、都是厚木見方的、有窗戶三層、窗與窗相對。

All the doors and posts were made square with beams; and window was over against window in three ranks.

And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.

- 6 並建造有柱子的廊子、長五十肘、寬三十肘。在這廊前又有廊子、廊外有柱子和臺階。

He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them.

And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.

- 7 又建造一廊、其中設立審判的座位、這廊從地到頂、都用香柏木遮蔽

He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment:

and it was covered with cedar from floor to floor.

And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.

- 8 廊後院內、有所羅門住的宮室、工作與這工作相同。所羅門又為所娶法老的女兒建造一宮、作法與這廊子一樣。

His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch.

As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.

- 9 建造這一切所用的石頭、都是寶貴的、是按著尺寸鑿成的、是用鋸裡外鋸齊的。從根基直到檐石、從外頭直到大院、都是如此。

All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.

- 10 根基是寶貴的大石頭、有長十肘的、有長八肘的。

The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;

- 11 上面有香柏木、和按著尺寸鑿成寶貴的石頭。

Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood.

and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;

- 12 大院周圍有鑿成的石頭三層、香柏木一層。都照耶和華殿的內院、和殿廊的樣式。

The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house.

and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.

- 13 所羅門王差遣人往推羅去、將戶蘭召了來。

King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --

- 14 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子、他父親是推羅人、作銅匠的。戶蘭滿有智慧、聰明、技能、善於各樣銅作。他來到所羅門王那裡、作王一切所要作的。

He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work.

he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.

- 15 他製造兩根銅柱、每根高十八肘、圍十二肘。

For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about.

And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.

- 16 又用銅鑄了兩個柱頂安在柱上、各高五肘。

He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.

And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.

- 17 柱頂上有裝修的網子、和擰成的鍊索、每頂七個。

There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital.

Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.

- 18 網子周圍有兩行石榴遮蓋柱頂。兩個柱頂都是如此。

So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital.

And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.

- 19 廊子的柱頂徑四肘、刻著百合花。

The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

And the chapters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;

- 20 兩柱頂的鼓肚上、挨著網子、各有兩行石榴環繞、兩行共有二百。

There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.

and the chapters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about on the second chapter.

- 21 他將兩根柱子立在殿廊前頭、右邊立一根、起名叫雅斤。左邊立一根、起名叫波阿斯。

He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.

And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;

- 22 在柱頂上刻著百合花。這樣、造柱子的工就完畢了。

On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished. and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.

- 23 他又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。

He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.

And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;

- 24 在海邊之下、周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行、是鑄海的時候鑄上的。

Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast.

and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.

- 25 有十二隻銅牛馱海，三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東、海在牛上、牛尾都向內。

It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.

It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] inward.

- 26 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花、可容二千罷特。

It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.

And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.

- 27 他用銅製造十個盆座，每座長四肘、寬四肘、高三肘。

He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.

And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.

- 28 座的造法是這樣、四面都有心子、心子在邊子當中。

The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;

And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;

- 29 心子上有獅子、和牛、並惹韁蛟、邊上有小座、獅子和牛以下、有垂下的瓔珞。

and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and

on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are]

additions

-- sloping work.

- 30 每盆座有四個銅輪、和銅軸。小座的四角上在盆以下、有鑄成的盆架、其旁都有瓔珞。

Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each.

And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.

- 31 小座高一肘、口是圓的、彷彿座的樣式。徑一肘半、在口上有雕工、心子是方的不是圓的。

The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round.

And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.

32 四個輪子在心子以下、輪軸與座相連、每輪高一肘半。

The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.

33 輪的樣式如同車輪。軸、輞、輻、轂、都是鑄的。

The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten.

And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.

34 每座四角上都有盆架、是與座一同鑄成的。

There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself.

And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.

35 座上有圓架、高半肘。座上有傅子和心子、是與座一同鑄的。

In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same.

And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.

36 在傅子和心子上刻著惹韁蛟、獅子、和棕樹。周圍有瓔珞。

On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.

And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.

37 十個盆座都是這樣、鑄法、尺寸、樣式、相同。

After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.

Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.

38 又用銅製造十個盆、每盆可容四十罷特。盆徑四肘、在那十座上、每座安設一盆。

He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.

And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;

39 五個安在殿門的右邊、五個放在殿門的左邊。又將海放在殿門的右旁、就是南邊。

He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward - over-against the south.

40 戶蘭又造了盆、鏟子、和盤子。這樣、他為所羅門王作完了耶和華殿的一切工。

Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh:

And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;

41 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、

the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars;

pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;

42 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂。

and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars;

and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;

43 十個座、和其上的十個盆。

and the ten bases, and the ten basins on the bases; and the ten bases, and the ten lavers on the bases;

44 海、和海下的十二隻牛。

**and the one sea, and the twelve oxen under the sea;
and the one sea, the twelve oxen under the sea,**

45 盆、鏟子、盤子、這一切都是戶蘭給所羅門王用光亮的銅、為耶和華的殿造成的。

and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass.

and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.

46 是遵王命在約但平原、疏割和撒拉但中間、藉膠泥鑄成的。

In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.

47 這一切、所羅門都沒有過秤因為甚多。銅的輕重也無法可查。

Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.

And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.

48 所羅門又造耶和華殿裡的金壇、和陳設餅的金桌子。

Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;

And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,

49 內殿前的精金燈臺、右邊五個、左邊五個、並其上的金花、燈盞、蠟剪

and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,

50 與精金的杯、盤、鑷子、調羹、火鼎、以及至聖所、內殿的門樞、和外殿的門樞。

and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.

and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.

- 51 所羅門王作完了耶和華殿的一切工、就把他父大衛分別為聖的金銀、和器皿、都帶來放在耶和華殿的府庫裡。

Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh.

And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.

- 1 那時所羅門將以色列的長老、和各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。

Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.

Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;

- 2 以他念月、就是七月、在節前、以色列人都聚集到所羅門王那裡。

All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.

- 3 以色列長老來到、祭司便抬起約櫃、

All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,

- 4 祭司和利未人、將耶和華的約櫃運上來、又將會幕、和會幕的一切聖器具、都帶上來。

They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.

and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.

- 5 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、一同在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。

King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.

And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.

- 6 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個惹韁咬的翅膀

The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;

- 7 惹韁咬張著翅膀、在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。

For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.

for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;

- 8 這杠甚長、杠頭在內殿前的聖所可以看見、在殿外卻不能看見、直到如今還在那裡。

The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day. and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.

- 9 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以色列人出埃及地後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的。除此以外、並無別物。

There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.

- 10 祭司從聖所出來的時候、有雲充滿耶和華的殿。

It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,

And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,

- 11 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了殿。

so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.

12 那時所羅門說、耶和華會說、他必住在幽暗之處。

Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.

Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;

13 我已經建造殿宇作你的居所、為你永遠的住處。

I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.

I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`

14 王轉臉為以色列會眾祝福。以色列會眾就都站立。

The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.

And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.

15 所羅門說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。

He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,

And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,

- 16 他說、『自從我領我民以色列出埃及以來、我未曾在以色列各支派中選擇一城、建造殿宇為我名的居所、但揀選大衛治理我民以色列。』

Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.

From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.

- 17 所羅門說、我父大衛曾立意、要為耶和華以色列神的名建殿。

Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 18 耶和華卻對我父大衛說、你立意為我的名建殿、這意思甚好。

But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:

and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;

- 19 只是你不可建殿、惟你所生的兒子必為我名建殿。

nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.

only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.

- 20 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛、坐以色列的國位、又為耶和華以色列神的名建造了殿。

Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 21 我也在其中為約櫃豫備一處。約櫃內有耶和華的約、就是他領我們列祖出埃及地的時候、與他們所立的約。

There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.

- 22 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、向天舉手說、

Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;

And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,

- 23 耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的。你向那盡心行在你面前的僕人、守約施慈愛。

and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;

and saith, Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,

- 24 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了。你親口應許、親手成就、正如今日一樣。

who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.

- 25 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、在我面前行事像你所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位。現在求你應驗這話。

Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

`And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.

- 26 以色列的神阿、求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。

Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.

`And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.

- 27 神果真住在地上麼、看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的、何況我所建的這殿呢。

But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built!

But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!

- 28 惟求耶和華我的 神垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼籲。

Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day;

`Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,

- 29 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所。求你垂聽僕人向此處禱告的話。

that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.

for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.

- 30 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你在天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。

Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.

Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,

- 31 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿在你的壇前起誓。

If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;

that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,

- 32 求你在天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上。定義人有理、照他的義賞賜他。

then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.

- 33 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又歸向你、承認你的名、在這殿裡祈求禱告。

When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:

`In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,

- 34 求你在天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們列祖
- then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.**
- then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.**

- 35 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪、

When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:

`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,

- 36 求你在天上垂聽、赦免你僕人以色列民的罪、將當行的善道指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。

then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.

then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.

- 37 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。

If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;

`Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --

- 38 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺有罪、〔原文作災〕向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、

whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,

- 39 求你在天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的、要照各人所行的待他們、(惟有你知道世人的心)

then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men;)

then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),

- 40 使他們在你賜給我們列祖之地上、一生一世敬畏你。

that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.

so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.

- 41 論到不屬你民以色列的外邦人、為你名從遠方而來、

Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake

`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --

- 42 (他們聽人論說你的大名、和大能的手、並伸出來的膀臂)向這殿禱告

(for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;

(for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,

- 43 求你在天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行、使天下萬民都認識你的名、敬畏你像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。

hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my name.

Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.

- 44 你的民若奉你的差遣、無論往何處去與仇敵爭戰、向耶和華所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。

If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;

When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;

- 45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 46 你的民若得罪你、(世上沒有不犯罪的人)你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到仇敵之地、或遠或近、

If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;

When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;

- 47 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了、

yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;

and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;

- 48 他們若在擄到之地、盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告、

if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name:

yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:

- 49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求、為他們伸冤。
then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and maintain their cause;
`Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplication, and hast maintained their cause,
- 50 饒恕得罪你的民、赦免他們的一切過犯、使他們在擄他們的人面前蒙
and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in which they have transgressed against you; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them
and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their captors, and they have had mercy [on] them --
- 51 因為他們是你的子民、你的產業、是你從埃及領出來脫離鐵爐的。
(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt,
from the midst of the furnace of iron);
(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of the midst of the furnace of iron) --
- 52 願你的眼目看顧僕人、聽你民以色列的祈求、無論何時向你祈求、願
that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.
for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;

- 53 主耶和華阿、你將他們從地上的萬民中分別出來、作你的產業、是照你領我們列祖出埃及的時候、藉你僕人摩西所應許的話。

For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord Yahweh.

for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our fathers from Egypt, O Lord Jehovah.

- 54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著、向天舉手、在耶和華面前禱告祈求已畢、就起來、

It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to pray unto Jehovah all this prayer and supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees, and his hands spread out to the heavens,

- 55 站著、大聲為以色列全會眾祝福、說、

He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,

- 56 耶和華是應當稱頌的、因為他照著一切所應許的、賜平安給他的民以色列人、凡藉他僕人摩西應許賜福的話、一句都沒有落空。

Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.

`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the hand of Moses his servant.

- 57 願耶和華我們的 神與我們同在、像與我們列祖同在一樣、不撇下我們、不丟棄我們。

Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us;

Jehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor leave us;

- 58 使我們的心歸向他、遵行他的道、謹守他吩咐我們列祖的誠命、律例
that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.

to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;

- 59 我在耶和華面前祈求的這些話、願耶和華我們的 神晝夜垂念、每日為他僕人與他民以色列伸冤。

Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as every day shall require;

and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, the matter of a day in its day;

- 60 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是 神、並無別神。

that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else.

for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;

- 61 所以你們當向耶和華我們的神存誠實的心、遵行他的律例、謹守他的誠命、至終如今日一樣。

Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to keep His commands, as [at] this day.`

- 62 王和以色列眾民一同在耶和華面前獻祭。

The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.

And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;

- 63 所羅門向耶和華獻平安祭、用牛二萬二千、羊十二萬、這樣、王和以色列眾民、為耶和華的殿行奉獻之禮。

Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the

king

and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.

and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.

- 64 當日王因耶和華殿前的銅壇太小、容不下燔祭、素祭、和平安祭牲的脂油、便將耶和華殿前院子當中、分別為聖、在那裡獻燔祭、素祭、和平安祭牲的脂油。

The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.

- 65 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口、直到埃及小河、所有的以色列人、都聚集成為大會。在耶和華我們的神面前守節七日、又七

So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.

And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.

- 66 第八日王遣散眾民、他們都為王祝福。因見耶和華向他僕人大衛和他民以色列所施的一切恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.

On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.

- 1 所羅門建造耶和華殿、和王宮、並一切所願意建造的、都完畢了、
It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king`s house, and all Solomon`s desire which he was pleased to do,
And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,
- 2 耶和華就二次向所羅門顯現、如先前在基遍向他顯現一樣。
that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.
that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,
- 3 對他說、你向我所禱告祈求的、我都應允了。我已將你所建的這殿分別為聖、使我的名永遠在其中。我的眼、我的心、也必常在那裡。
Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.
and Jehovah saith unto him, `I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 4 你若效法你父大衛、存誠實正直的心行在我面前、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、
As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;
`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --

- 5 我就必堅固你的國位在以色列中、直到永遠、正如我應許你父大衛說、你的子孫必不斷人坐以色列的國位。

then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.

then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.

- 6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我、不守我指示你們的誠命律例、去事奉敬拜別神、

But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;

`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,

- 7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除。並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧。使以色列人在萬民中作笑談、被譏誚。

then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.

then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;

- 8 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝、嗤笑、說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。

Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?

as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?

- 9 人必回答說、是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的神、去親近別神、事奉敬拜他。所以耶和華使這一切災禍臨到他們

and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.

and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.

- 10 所羅門建造耶和華殿和王宮、這兩所、二十年纔完畢了。

It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king's house

And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.

- 11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的、資助他香柏木、松木、和金子) 所羅門王就把加利利地的二十座城、給了希蘭。

(now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

- 12 希蘭從推羅出來、察看所羅門給他的城邑、就不喜悅、

Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn't please him.

And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,

- 13 說、我兄阿、你給我的是甚麼城邑呢。他就給這城邑之地起名叫迦步勒、直到今日。

He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.

and he saith, `What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?` and one calleth them the land of Cabul unto this day.

- 14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。

Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.

And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.

- 15 所羅門王挑取服苦的人、是為建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多、並基色。

This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,

- 16 先前埃及王法老上來攻取基色、用火焚燒、殺了城內居住的迦南人、將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。

Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon`s wife.

(Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)

- 17 所羅門建造基色、下伯和崙、

**Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,
And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,**

- 18 巴拉、並國中曠野裡的達莫、

**and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,
and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;**

- 19 又建造所有的積貨城、並屯車和馬兵的城、與耶路撒冷、利巴嫩、以及自己治理的全國中所願建造的。

and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 20 至於國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、

As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;

The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --

- 21 就是以以色列人不能滅盡的、所羅門挑取他們的後裔、作服苦的奴僕、直到今日。

their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day.

their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.

- 22 惟有以色列人、所羅門不使他們作奴僕、乃是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、車兵長、馬兵長。

But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.

- 23 所羅門有五百五十督工的、監管工人。

These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who

bore rule over the people who labored in the work.

These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.

- 24 法老的女兒、從大衛城搬到所羅門為他建造的宮裡。那時所羅門纔建

But Pharaoh`s daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.

Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.

- 25 所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭、和平安祭、又在耶和華面前的壇上燒香。這樣、他建造殿的工程完畢了。

Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar

which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.

And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.

26 所羅門王在以東地、紅海邊、靠近以祿的以旬迦別製造船隻。

King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.

27 希蘭差遣他的僕人、就是熟悉泛海的船家、與所羅門的僕人、一同坐

Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,

28 他們到了俄斐、從那裡得了四百二十他連得金子、運到所羅門王那裡。

They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.

1 示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲、就來要用難解的話、試問所羅門。

When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.

And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,

- 2 跟隨他到耶路撒冷的人甚多。又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子。他來見了所羅門王、就把心裡所有的、對所羅門都說出來。

She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.

and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.

- 3 所羅門王將他所問的都答上了。沒有一句不明白、不能答的。

Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.

And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.

- 4 示巴女王見所羅門大有智慧、和他所建造的宮室、

When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,

- 5 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝飾、和酒政的衣服裝飾、又見他上耶和華殿的臺階、〔或作他在耶和華殿裡所獻的燔祭〕就詫異得神不守舍。

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.

and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.

- 6 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。

She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.

And she saith unto the king, `True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;

- 7 我先不信那些話。及至我來親眼見了、纔知道人所告訴我的、還不到一半。你的智慧和你的福分、越過我所聽見的風聲。

However I didn't believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.

- 8 你的臣子、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。

Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.

O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!

- 9 耶和華你的神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐以色列的國位。因為他永遠愛以色列、所以立你作王、使你秉公行義。

Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.

Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah's loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.

- 10 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石與極多的香料、送給所羅門王。他送給王的香料、以後奉來的不再有這樣多。

She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.

- 11 希蘭的船隻從俄斐運了金子來、又從俄斐運了許多檀香木〔或作烏木下同〕和寶石來。

The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.

And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;

- 12 王用檀香木為耶和華殿、和王宮、作欄杆、又為歌唱的人作琴瑟。以後再沒有這樣的檀香木進國來、也沒有人看見過、直到如今。

The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.

and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the

house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.

- 13 示巴女王一切所要所求的、所羅門王都送給他。另外照自己的厚意餽送他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。

King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 14 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。

Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,

And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,

- 15 另外還有商人、和雜族的諸王、與國中的省長、所進的金子。（雜族在歷代下九章十四節作亞拉伯）

besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.

apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.

- 16 所羅門王用錘出來的金子、打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。

King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.

And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;

- 17 又用錘出來的金子、打成盾牌三百面、每面用金子三彌那、都放在利巴嫩林宮裡。

[he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.

- 18 王用象牙製造一個寶座、用精金包裹。

Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.

And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;

- 19 寶座有六層臺階。座的後背是圓的。兩旁有扶手。靠近扶手有兩個獅

There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,

- 20 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個。
在列國中沒有這樣作的。

Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.

and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.

- 21 所羅門王一切的飲器、都是金子的。利巴嫩林宮裡的一切器皿、都是精金的。所羅門年間、銀子算不了甚麼。

All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.

And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,

- 22 因為王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海、三年一次、裝載金銀、象牙、猿猴、孔雀回來。

For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

- 23 所羅門王的財寶與智慧、勝過天下的列王。

So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,

24 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話。

All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,

25 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。

They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.

26 所羅門聚集戰車馬兵、有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷就是王那裡。

Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭。香柏木多如高原的桑樹。

The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.

And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.

- 28 所羅門的馬是從埃及帶來的、是王的商人、一群一群、按著定價、買
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king's merchants received them in droves, each drove at a price.

And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;

- 29 從埃及買來的車、每輛價銀六百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒。赫人諸王、和亞蘭諸王、所買的車馬、也是按這價值經他們手買來的。

A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.

- 1 所羅門王在法老的女兒之外、又寵愛許多外邦女子、就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。

Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites;

And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,

- 2 論到這些國的人、耶和華曾曉諭以色列人、說、你們不可與他們往來相通。因為他們必誘惑你們的心、去隨從他們的神。所羅門卻戀愛這

of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.

of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.

3 所羅門有妃七百、都是公主。還有嬪三百。這些妃嬪誘惑他的心。

He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.

And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.

4 所羅門年老的時候、他的妃嬪誘惑他的心、去隨從別神、不效法他父親大衛、誠誠實實的順服耶和華他的神。

For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.

And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.

5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄、和亞捫人可憎的神米勒公。

For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;

6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事、不效法他父親大衛、專心順從耶和

Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.

and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.

- 7 所羅門為摩押可憎的神基抹、和亞捫人可憎的神摩洛、在耶路撒冷對面的山上建築邱壇。

Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.

Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;

- 8 他為那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子、就是他娶來的妃嬪、也是
- So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods. and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.**

- 9 耶和華向所羅門發怒、因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列
- Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,**
- And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,**

- 10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神。他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。
- and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.**
- and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,**

- 11 所以耶和華對他說、你既行了這事、不遵守我所吩咐你守的約和律例、我必將你的國奪回、賜給你的臣子。

Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.

and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.

- 12 然而因你父親大衛的緣故、我不在你活著的日子行這事。必從你兒子的手中將國奪回。

Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father`s sake: but I will tear it out of the hand of your son.

`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I rend it;

- 13 只是我不將全國奪回。要因我僕人大衛、和我所選擇的耶路撒冷、還留一支派給你的兒子。

However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David my servant`s sake, and for Jerusalem`s sake which I have chosen.

only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`

- 14 耶和華使以東人哈達興起、作所羅門的敵人。他是以東王的後裔。

Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king`s seed in Edom.

And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the king [is] he in Edom;

- 15 先前大衛攻擊以東、元帥約押上去葬埋陣亡的人、將以東的男丁都殺
For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had struck every male in Edom and it cometh to pass, in David`s being with Edom, in the going up of Joab head of the host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --
- 16 約押和以色列眾人在以東住了六個月、直到將以東的男丁盡都剪除。
(for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom);
for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in Edom --
- 17 那時哈達還是幼童。他和他父親的臣僕、幾個以東人逃往埃及。
that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.
and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in to Egypt, and Hadad [is] a little youth,
- 18 他們從米甸起行、到了巴蘭。從巴蘭帶著幾個人、來到埃及、見埃及王法老。法老為他派定糧食、又給他房屋田地。
They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.
and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran, and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and bread hath commanded for him, and land hath given to him.

- 19 哈達在法老面前大蒙恩惠、以致法老將王后答比匿的妹子賜他為妻。

Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;

- 20 答比匿的妹子給哈達生了一個兒子、名叫基努拔、答比匿使基努拔在法老的宮裡斷奶。基努拔就與法老的眾子一同住在法老的宮裡。

The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh`s house; and Genubath was in Pharaoh`s house among the sons of Pharaoh.

and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth

him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.

- 21 哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡、元帥約押也死了、就對法老說、求王容我回本國去。

When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.

And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`

- 22 法老對他說、你在我這裡有甚麼缺乏、你竟要回你本國去呢。他回答說、我沒有缺乏甚麼。只是求王容我回去。

Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart.

And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`

- 23 神又使以利亞大的兒子利遜興起、作所羅門的敵人。他先前逃避主人瑣巴王哈大底謝。

God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,

- 24 大衛擊殺瑣巴人的時候、利遜招聚了一群人、自己作他們的頭目、往大馬色居住、在那裡作王。

He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus.

and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David's slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;

- 25 所羅門活著的時候、哈達為患之外、利遜也作以色列的敵人。他恨惡以色列人、且作了亞蘭人的王。

He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.

- 26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人。他母親是寡婦、名叫洗魯阿。

Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

And Jeroboam son of Nebat, an Ephrathite of Zereda -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;

- 27 他舉手攻擊王的緣故、乃由先前所羅門建造米羅、修補他父親大衛城

This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.

and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,

- 28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤、就派他監管約瑟家的一切工程。

The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.

- 29 一日耶羅波安出了耶路撒冷、示羅人先知亞希雅在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣、他們二人在田野、以外並無別人。

It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.

And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,

- 30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片。

Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces.

and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve pieces,

- 31 對耶羅波安說、你可以拿十片。耶和華以色列的神如此說、我必將國從所羅門手裡奪回、將十個支派賜給你。

He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you

and saith to Jeroboam, `Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten tribes,

- 32 (我因僕人大衛、和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故、仍給所羅門留一個支派)

(but he shall have one tribe, for my servant David`s sake and for Jerusalem`s sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel);

and the one tribe he hath for My servant David`s sake, and for Jerusalem`s sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.

- 33 因為他離棄我、敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押的神基抹、和亞捫人的神米勒公、沒有遵從我的道、行我眼中看為正的事、守我的律例典章、像他父親大衛一樣。

because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father.

`Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.

- 34 但我不從他手裡將全國奪回、使他終身為君、是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誠命律例。

However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant`s sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes;

`And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;

- 35 我必從他兒子的手裡將國奪回、以十個支派賜給你。

but I will take the kingdom out of his son`s hand, and will give it to you, even ten tribes.

and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;

- 36 還留一個支派給他的兒子、使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裡、在我面前、長有燈光。

To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.

- 37 我必揀選你、使你照心裡一切所願的、作王治理以色列。

I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.

And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;

- 38 你若聽從我一切所吩咐你的、遵行我的道、行我眼中看為正的事、謹守我的律例誠命、像我僕人大衛所行的、我就與你同在、為你立堅固的家、像我為大衛所立的一樣、將以色列人賜給你。

It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.

and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,

- 39 我必因所羅門所行的、使大衛後裔受患難、但不至於永遠。

I will for this afflict the seed of David, but not forever.

and I humble the seed of David for this; only, not all the days.`

- 40 所羅門因此想要殺耶羅波安。耶羅波安卻起身逃往埃及、到了埃及王示撒那裡、就住在埃及、直到所羅門死了。

Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.

- 41 所羅門其餘的事、凡他所行的、和他的智慧、都寫在所羅門記上。

Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon?

And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?

- 42 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。

The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,

- 43 所羅門與他列祖同睡、葬在他父親大衛的城裡。他兒子羅波安接續他

Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.

and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.

- 1 羅波安往示劍去。因為以色列人都到了示劍、要立他作王。

Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.

- 2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、住在那裡。(他聽見這事)

It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt,

And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat`s hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),

- 3 以色列人打發人去請他來、他就和以色列會眾都來見羅波安、對他說、

and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying,

that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel -- and speak unto Rehoboam, saying,

- 4 你父親使我們負重軛、作苦工。現在求你使我們作的苦工、負的重軛、輕鬆些、我們就事奉你。

Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.

`Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`

- 5 羅波安對他們說、你們暫且去、第三日再來見我。民就去了。

He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed.

And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.

- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。

King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?

And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`

- 7 老年人對他說、現在王若服事這民如僕人、用好話回答他們、他們就永遠作王的僕人。

They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.

And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`

- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大在他面前侍立的少年人商議、

But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.

And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;

- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。

He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?

and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`

- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些。王要對他們如此說、我的小拇指頭、比我父親的腰還粗

The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.

And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;

- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`

- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話、第三日他們果然來了。

So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.

And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`

- 13 王用嚴厲的話回答百姓、不用老年人給他所出的主意、

The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which

they had given him,

And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,

- 14 照著少年人所出的主意對民說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛。我父親用鞭子責打你們、我要用蠍子鞭責打你們。

and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`

- 15 王不肯依從百姓、這事乃出於耶和華、為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.

- 16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪、各回各家去罷。大衛家阿、自己顧自己罷。於是以色列人都回自己家裡去了。

When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.

- 17 惟獨住猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭、往以色列人那裡去。以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車、逃回耶路撒冷去了。

Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;

- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。

So Israel rebelled against the house of David to this day.

and Israel transgresseth against the house of David unto this day.

- 20 以色列眾人聽見耶羅波安回來了、就打發人去請他到會眾面前、立他作以色列眾人的王。除了猶大支派以外、沒有順從大衛家的。

It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.

And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.

- 21 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大全家、和便雅憫支派的人、共十八萬、都是挑選的戰士、要與以色列家爭戰、好將國奪回、再歸所羅門的

When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.

- 22 但 神的話臨到神人示瑪雅、說、

**But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,
And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,**

- 23 你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和猶大、便雅憫全家、並其餘的民、說、

Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah

and Benjamin, and to the rest of the people, saying,

‘Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,

- 24 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄以色列人爭戰。各歸各家去罷、因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、遵著耶和華的命

Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.

Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been;’ and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.

- 25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍、就住在其中。又從示劍出去、建築毘努伊勒。

Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.

And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;

- 26 耶羅波安心裡說、恐怕這國仍歸大衛家。

Jeroboam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David: and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --

- 27 這民若上耶路撒冷去、在耶和華的殿裡獻祭、他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安、就把我殺了、仍歸猶大王羅波安。

if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.

if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`

- 28 耶羅波安王就籌畫定妥、鑄造了兩個金牛犢、對眾民說、以色列人哪、你們上耶路撒冷去、實在是難。這就是領你們出埃及地的神。

Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them,

It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`

29 他就把牛犢一隻安在伯特利、一隻安在但。

He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,

30 這事叫百姓陷在罪裡。因為他們往但去、拜那牛犢。

This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan.

and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.

31 耶羅波安在邱壇那裡建殿、將那不屬利未人的凡民立為祭司。

He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.

And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;

32 耶羅波安定八月十五日為節期、像在猶大的節期一樣、自己上壇獻祭。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭、又將立為邱壇的祭司安置

Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made; and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.

- 33 他在八月十五日、就是他私自所定的月日、為以色列人立作節期的日子、在伯特利上壇燒香。

He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.

And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.

- 1 那時有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁、要燒香。

Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;

- 2 神人奉耶和華的命向壇呼叫、說、壇哪、壇哪、耶和華如此說、大衛家裡必生一個兒子、名叫約西亞。他必將邱壇的祭司、就是在你上面燒香的、殺在你上面、人的骨頭也必燒在你上面。

He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men`s bones shall they burn on you.

and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`

- 3 當日神人設個豫兆、說、這壇必破裂、壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的豫兆。

He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.

And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`

- 4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇所呼叫的話、就從壇上伸手、說、拿住他罷。王向神人所伸的手就枯乾了、不能彎回。

It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,

- 5 壇也破裂了、壇上的灰傾撒了、正如神人奉耶和華的命所設的豫兆。

The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.

and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.

- 6 王對神人說、請你為我禱告、求耶和華你 神的恩典、使我的手復原。
於是神人祈禱耶和華、王的手就復了原、仍如尋常一樣。

The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.

And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king cometh back unto him, and it is as at the beginning.

- 7 王對神人說、請你同我回去喫飯、加添心力、我也必給你賞賜。

The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.

And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`

- 8 神人對王說、你就是把你的宮一半給我、我也不同你進去、也不在這地方喫飯喝水、

The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;

- 9 因為有耶和華的話囑咐我、說、不可在伯特利喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.

for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`

- 10 於是神人從別的路回去、不從伯特利來的原路回去。

So he went another way, and didn't return by the way that he came to Bethel.

And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.

- 11 有一個老先知住在伯特利、他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事、和向王所說的話、都告訴了父親。

Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.

And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.

- 12 父親問他們說、神人從那條路去了呢。兒子們就告訴他。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。

Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.

And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.

- 13 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們備好了驢、他就騎上
He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.

And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,

- 14 去追趕神人、遇見他坐在橡樹底下、就問他說、你是從猶大來的神人不是。他說、是。

He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.

and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`

- 15 老先知對他說、請你同我回家喫飯。

Then he said to him, Come home with me, and eat bread.

And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`

- 16 神人說、我不可同你回去、進你的家、也不可在這裡同你喫飯喝水。

He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:

And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,

- 17 因為有耶和華的話囑咐我說、你在那裡不可喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`

- 18 老先知對他說、我也是先知、和你一樣。有天使奉耶和華的命、對我說、你去把他帶回你的家、叫他喫飯喝水。這都是老先知誑哄他。

He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.

And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.

- 19 於是神人同老先知回去、在他家裡喫飯喝水。

So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.

And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.

- 20 二人坐席的時候、耶和華的話臨到那帶神人回來的先知。

It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;

And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,

- 21 他就對那從猶大來的神人說、耶和華如此說、你既違背耶和華的話、不遵守耶和華你神的命令。

and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you, and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,

- 22 反倒回來、在耶和華禁止你喫飯喝水的地方、喫了喝了。因此你的屍身不得入你列祖的墳墓。

but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.

and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`

- 23 喫喝完了、老先知為所帶回來的先知備驢。

It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.

And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,

- 24 他就去了。在路上有個獅子遇見他、將他咬死、屍身倒在路旁、驢站在屍身旁邊、獅子也站在屍身旁邊。

When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.

and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcase is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcase.

- 25 有人從那裡經過、看見屍身倒在路旁、獅子站在屍身旁邊、就來到老先知所住的城裡述說這事。

Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.

And lo, men are passing by, and see the carcase cast in the way, and the lion standing near the carcase, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.

- 26 那帶神人回來的先知聽見這事、就說、這是那違背了耶和華命令的神人。所以耶和華把他交給獅子。獅子抓傷他、咬死他、是應驗耶和華

When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spoke to him.

And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`

27 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們就備了驢。

He spoke to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it.

And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].

28 他去了、看見神人的屍身倒在路上、驢和獅子站在屍身旁邊、獅子卻沒有喫屍身、也沒有抓傷驢。

He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by

the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.

29 老先知就把神人的屍身馱在驢上、帶回自己的城裡、要哀哭他、葬埋

The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.

And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,

30 就把他的屍身葬在自己的墳墓裡、哀哭他、說、哀哉、我兄阿。

He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother!

and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`

- 31 安葬之後、老先知對他兒子們說、我死了你們要葬我在神人的墳墓裡、使我的屍骨靠近他的屍骨。

It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;

- 32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇、和撒瑪利亞各城有邱壇之殿、所說的話、必定應驗。

For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.

for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`

- 33 這事以後、耶羅波安仍不離開他的惡道、將凡民立為邱壇的祭司。凡願意的、他都分別為聖、立為邱壇的祭司。

After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.

34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裡、甚至他的家從地上除滅了。

This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.

And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.

1 那時耶羅波安的兒子亞比雅病了。

At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

At that time was Abijah son of Jeroboam sick,

2 耶羅波安對他的妻說、你可以起來改裝、使人不知道你是耶羅波安的妻、往示羅去。在那裡有先知亞希雅。他曾告訴我說、你必作這民的

Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.

and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;

3 現在你要帶十個餅、與幾個薄餅、和一瓶蜜、去見他、他必告訴你兒子將要怎樣。

Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.

and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`

- 4 耶羅波安的妻就這樣行、起身往示羅去、到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁、眼目發直、不能看見。

Jeroboam`s wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.

- 5 耶和華先曉諭亞希雅說、耶羅波安的妻要來問你、因他兒子病了。你當如此如此告訴他。他進來的時候、必裝作別的婦人。

Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.

And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`

- 6 他剛進門、亞希雅聽見他腳步的響聲、就說、耶羅波安的妻、進來罷。你為何裝作別的婦人呢。我奉差遣將兇事告訴你。

It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.

And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:

- 7 你回去告訴耶羅波安、說、耶和華以色列的神如此說、我從民中將你高舉、立你作我民以色列的君。

Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel,

Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,

- 8 將國從大衛家奪回、賜給你。你卻不效法我僕人大衛、遵守我的誠命、一心順從我、行我眼中看為正的事。

and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes,

and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,

- 9 你竟行惡、比那在你以先的更甚、為自己立了別神、鑄了偶像、惹我發怒、將我丟在背後。

but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back:

and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:

- 10 因此我必使災禍臨到耶羅波安的家、將屬耶羅波安的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除、必除盡耶羅波安的家、如人除盡糞

therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.

Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;

- 11 凡屬耶羅波安的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。這是耶和華說的。

Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.

him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.

- 12 所以你起身回家去罷。你的腳一進城、你兒子就必死了。

Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.

And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;

- 13 以色列眾人必為他哀哭、將他葬埋。凡屬耶羅波安的人、惟有他得入墳墓、因為在耶羅波安的家中、只有他向耶和華以色列的神、顯出

All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.

- 14 耶和華必另立一王治理以色列。到了日期、他必剪除耶羅波安的家。那日期已經到了。

Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!

- 15 耶和華必擊打以色列人、使他們搖動、像水中的蘆葦一般。又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來、分散在大河那邊、因為他們作木偶、惹耶和華發怒。

For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger.

And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered

them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;

- 16 因耶羅波安所犯的罪、又使以色列人陷在罪裡、耶和華必將以色列人交給仇敵。

He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.

and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.`

- 17 耶羅波安的妻起身回去、到了得撒、剛到門檻、兒子就死了。

Jeroboam`s wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.

And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;

- 18 以色列眾人將他葬埋、為他哀哭、正如耶和華藉他僕人先知亞希雅所

All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.

- 19 耶羅波安其餘的事、他怎樣爭戰、怎樣作王、都寫在以色列諸王記上

The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

20 耶羅波安作王二十二年、就與他列祖同睡。他兒子拿答接續他作王。

The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.

21 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候、年四十一歲。在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。

Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.

22 猶大人行耶和華眼中看為惡的事、犯罪觸動他的憤恨、比他們列祖更

Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.

23 因為他們在各高岡上、各青翠樹下築壇、立柱像、和木偶。

For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;

And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;

- 24 國中也有變童，猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人、行一切可憎惡的事。

and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel. and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.

- 25 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻取耶路撒冷。

It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;

And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,

- 26 奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走、又奪去所羅門製造的金盾

and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house

of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.

- 27 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌、交給守王宮門的護衛長看守。

King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king's house.

And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,

- 28 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在
- It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.**
- and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.**
- 29 羅波安其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。
- Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**
- And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 30 羅波安與耶羅波安時常爭戰。
- There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.**
- And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;**
- 31 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他母親名叫拿瑪、是亞捫人。他兒子亞比央〔又名亞比雅〕接續他作王。
- Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.**
- and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.**

- 1 尼八的兒子耶羅波安王十八年、亞比央登基作猶大王。

Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.

And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;

- 2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。

Three years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Maacah the daughter of Abishalom.

three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;

- 3 亞比央行他父親在他以前所行的一切惡。他的心不像他祖大衛的心、誠誠實實的順服耶和華他的神。

He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.

and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;

- 4 然而耶和華他的神、因大衛的緣故、仍使他在耶路撒冷有燈光、叫他兒子接續他作王、堅立耶路撒冷。

Nevertheless for David`s sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;

but for David`s sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,

- 5 因為大衛、除了赫人烏利亞那件事、都是行耶和華眼中看為正的事、一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。

because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn't turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;

- 6 羅波安在世的日子常與耶羅波安爭戰。

Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

- 7 亞比央其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。亞比央常與耶羅波安爭戰。

The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.

And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;

- 8 亞比央與他列祖同睡、葬在大衛的城裡。他兒子亞撒接續他作王。

Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.

and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.

- 9 以色列王耶羅波安二十年、亞撒登基作猶大王。
**In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,**
- 10 在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
**Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Maacah the daughter of Abishalom.
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.**
- 11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看為正的事。
**Asa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,**
- 12 從國中除去變童、又除掉他列祖所造的一切偶像。
**He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;**

- 13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下他的偶像、燒在汲淪溪邊。

Also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.

and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;

- 14 只是邱壇還沒有廢去。亞撒一生卻向耶和華存誠實的心。

But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.

and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,

- 15 亞撒將他父親所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀和器皿、都奉到耶和華的殿裡。

He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.

- 16 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,

- 17 以色列王巴沙上來、要攻擊猶大、修築拉瑪、不許人從猶大王亞撒那

Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.

- 18 於是亞撒將耶和華殿、和王宮府庫裡、所剩下的金銀、都交在他臣僕手中、打發他們往大馬色的亞蘭王、希旬的孫子、他伯利們的兒子

Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,

And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,

- 19 說、你父曾與我父立約。我與你也要立約。現在我將金銀送你為禮物。求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。

[There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

`A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`

- 20 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑、他們就攻破以雲、但、亞伯伯瑪迦、基尼烈全境、拿弗他利全境。

Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;

- 21 巴沙聽見、就停工、不修築拉瑪了、仍住在得撒。

It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah.

and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.

- 22 於是亞撒王宣告猶大眾人、不准一個推辭、吩咐他們將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築便雅憫的迦巴、和米斯巴。

Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

- 23 亞撒其餘的事、凡他所行的、並他的勇力、與他所建築的城邑、都寫在猶大列王記上。亞撒年老的時候、腳上有病。

Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;

- 24 亞撒與他列祖同睡、葬在他祖大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子約沙法接續他作王。

Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.

and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.

- 25 猶大王亞撒第二年、耶羅波安的儿子拿答登基作以色列王共二年。

Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.

And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,

- 26 拿答行耶和華眼中看為惡的事、行他父親所行的、犯他父親使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin.

and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.

- 27 以薩迦人亞希雅的兒子巴沙背叛拿答、在非利士的基比頓殺了他。那時拿答和以色列眾人正圍困基比頓。

Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --

- 28 在猶大王亞撒第三年巴沙殺了他、篡了他的位。

Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place.

yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.

- 29 巴沙一作王、就殺了耶羅波安的全家。凡有氣息的、沒有留下一個、都滅盡了、正應驗耶和華藉他僕人示羅人亞希雅所說的話。

It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite;

And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,

- 30 這是因為耶羅波安所犯的罪、使以色列人陷在罪裡、惹動耶和華以色列神的怒氣。

for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.

because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.

- 31 拿答其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 32 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.

- 33 猶大王亞撒第三年、亞希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列眾人的王、共二十四年。

In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.

In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in Tirzah, twenty and four years,

- 34 他行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的道、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin with which he made Israel to sin.

and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam, and in his sin that he caused Israel to sin.

- 1 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶、責備巴沙、說、

The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,

- 2 我既從塵埃中提拔你、立你作我民以色列的君、你竟行耶羅波安所行的道、使我民以色列陷在罪裡、惹我發怒。

Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to sin -- to provoke Me to anger with their sins;

- 3 我必除盡你和你的家、使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;

- 4 凡屬巴沙的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥

Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field shall the birds of the sky eat.

him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do fowl of the heavens eat.

- 5 巴沙其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 6 巴沙與他列祖同睡、葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。

Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.

And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.

- 7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子、先知耶戶、責備巴沙、和他的家、因他行耶和華眼中看為惡的一切事、以他手所作的惹耶和華發怒、像耶羅波安的家一樣、又因他殺了耶羅波安的全家。

Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.

And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.

- 8 猶大王亞撒二十六年、巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列王、共二
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.
In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;
- 9 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他。當他在得撒家宰亞雜家裡喝醉
His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah:
and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.
- 10 心利就進去殺了他、篡了他的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。
and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.
And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;
- 11 心利一坐王位、就殺了巴沙的全家。連他的親屬、朋友、也沒有留下一個男丁。
It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends.
and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.

- 12 心利這樣滅絕巴沙的全家、正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。

Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,

And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:

- 13 這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪、就是他們使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列神的怒氣。

for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.

concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 14 以拉其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。

In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;

- 16 民在營中聽說心利背叛、又殺了王、故此以色列眾人當日在營中立元帥暗利作以色列王。

The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.

- 17 暗利率領以色列眾人、從基比頓上去、圍困得撒。

Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.

- 18 心利見城破失、就進了王宮的衛所、放火焚燒宮殿、自焚而死。

It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king`s house, and burnt the king`s house over him with fire, and died, And it cometh to pass, at Zimri`s seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,

- 19 這是因他犯罪、行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin. for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;

20 心利其餘的事和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

21 那時以色列民分為兩半。一半隨從基納的兒子提比尼、要立他作王。一半隨從暗利。

Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;

22 但隨從暗利的民、勝過隨從基納的兒子提比尼的民。提比尼死了、暗利就作了王。

But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.

23 猶大王亞撒三十一年、暗利登基作以色列王共十二年。在得撒作王六

In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.

In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,

- 24 暗利利用二他連得銀子、向撒瑪買了撒瑪利亞山。在山上造城、就按著山的原主撒瑪的名、給所造的城起名叫撒瑪利亞。

He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.

- 25 暗利行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王作惡更甚。

Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.

And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,

- 26 因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列神的怒氣。

For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.

and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 27 暗利其餘的事、和他所顯出的勇力、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

28 暗利與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子亞哈接續他作王。

So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.

And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.

29 猶大王亞撒三十八年、暗利的兒子亞哈登基、作了以色列王。暗利的兒子亞哈、在撒瑪利亞作以色列王二十二年。

In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,

30 暗利的兒子亞哈、行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王更甚、

Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.

and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.

31 犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪。他還以為輕、又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻、去事奉敬拜巴力。

It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,

32 在撒瑪利亞建造巴力的廟、在廟裡為巴力築壇。

He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;

33 亞哈又作亞舍拉、他所行的、惹耶和華以色列 神的怒氣、比他以前的以色列諸王更甚。

Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.

34 亞哈在位的時候、有伯特利人希伊勒重修耶利哥城、立根基的時候、喪了長子亞比蘭、安門的時候、喪了幼子西割、正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.

In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.

1 基列寄居的提斯比人以利亞、對亞哈說、我指著所事奉永生耶和華以色列的 神起誓、這幾年我若不禱告、必不降露不下雨。

Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`

2 耶和華的話臨到以利亞說、

**The word of Yahweh came to him, saying,
And the word of Jehovah is unto him, saying,**

3 你離開這裡、往東去、藏在約但河東邊的基立溪旁。

Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.

`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,

4 你要喝那溪裡的水。我已吩咐烏鴉在那裡供養你。

It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.

and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.`

5 於是以利亞照著耶和華的話、去住在約但河東的基立溪旁。

So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.

And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,

6 烏鴉早晚給他叼餅、和肉來。他也喝那溪裡的水。

The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.

- 7 過了些日子、溪水就乾了、因為雨沒有下在地上。

It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,

- 8 耶和華的話臨到他、說、

**The word of Yahweh came to him, saying,
and the word of Jehovah is unto him, saying,**

- 9 你起身往西頓的撒勒法去〔撒勒法與路加福音四章二十六節同〕住在那裡。我已吩咐那裡的一個寡婦供養你。

Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.

‘Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.’

- 10 以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裡撿柴。以利亞呼叫他、說、求你用器皿取點水來給我喝。

So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.

And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, ‘Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.’

- 11 他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。

As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.

And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, `Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.`

- 12 他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罈內只有一把麵、瓶裡只有一點油。我現在找兩根柴、回家要為我和我兒子作餅。我們喫了、死就死罷。

She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.

And she saith, `Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.`

- 13 以利亞對他說、不要懼怕。可以照你所說的去作罷。只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你的兒子作餅。

Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.

And Elijah saith unto her, `Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;

- 14 因為耶和華以色列的神如此說、罈內的麵必不減少、瓶裡的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。

For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.

for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.

- 15 婦人就照以利亞的話去行。他和他家中的人、並以利亞、喫了許多日

She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.

And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;

- 16 罈內的麵果不減少、瓶裡的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的

The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.

the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.

- 17 這事以後、作那家主母的婦人、他兒子病了。病得甚重、以致身無氣

It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.

- 18 婦人對以利亞說、神人哪、我與你何干、你竟到我這裡來、使神想念我的罪、以致我的兒子死呢。

She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!

And she saith unto Elijah, `What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!`

- 19 以利亞對他說、把你兒子交給我。以利亞就從婦人懷中將孩子接過來、抱到他所住的樓中、放在自己的床上。

He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.

And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own bed,

- 20 就求告耶和華、說、耶和華我的神阿、我寄居在這寡婦的家裡、你就降禍與他、使他的兒子死了麼。

He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?

and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`

- 21 以利亞三次伏在孩子的身上、求告耶和華、說、耶和華我的神阿、求你使這孩子的靈魂、仍入他的身體。

He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child`s soul come into him again.

And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`

22 耶和華應允以利亞的話、孩子的靈魂、仍入他的身體、他就活了。

Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.

23 以利亞將孩子從樓上抱下來、進屋子、交給他母親、說、看哪、你的兒子活了。

Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.

And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`

24 婦人對以利亞說、現在我知道你是神人、耶和華藉你口所說的話是真

The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.

And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`

1 過了許久、到第三年、耶和華的話臨到以利亞、說、你去、使亞哈得見你。我要降雨在地上。

It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.

And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`

- 2 以利亞就去、要使亞哈得見他。那時撒瑪利亞有大饑荒。

**Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria.
and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,**

- 3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。

Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly:

and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,

- 4 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、俄巴底將一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們。

for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

and it cometh to pass, in Jezebel`s cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --

- 5 亞哈對俄巴底說、我們走遍這地、到一切水泉旁、和一切溪邊、或者找得著青草、可以救活驢馬、免得絕了牲畜。

Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.

and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`

6 於是二人分地遊行、亞哈獨走一路、俄巴底獨走一路。

So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;

7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇、俄巴底認出他來、就俯伏在地、說、你是我主以利亞不是。

As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?

and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`

8 回答說、是、你去告訴你主人、說、以利亞在這裡。

He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].

And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`

9 俄巴底說、僕人有甚麼罪、你竟要將我交在亞哈手裡、使他殺我呢。

He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?

And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?

- 10 我指著永生耶和華你的神起誓、無論那一邦、那一國、我主都打發人去找你。若說你沒有在那裡、就必使那邦那國的人起誓、說、實在

As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.

Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;

- 11 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡。

**Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].
and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;**

- 12 恐怕我一離開你、耶和華的靈、就提你到我所不知道的地方去。這樣我去告訴亞哈、他若找不著你、就必殺我。僕人卻是自幼敬畏耶和華

It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.

and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.

- 13 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、我將耶和華的一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們、豈沒有人將這事告訴我主麼。

Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?

- 14 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡、他必殺我。
**Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me.
and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!**
- 15 以利亞說、我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓、我今日必使亞哈
**Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.
And Elijah saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.`**
- 16 於是俄巴底去迎著亞哈告訴他 . 亞哈就去迎著以利亞。
**So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.
And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet Elijah,**
- 17 亞哈見了以利亞、便說、使以色列遭災的就是你麼。
**It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?
and it cometh to pass at Ahab`s seeing Elijah, that Ahab saith unto him, `Art thou he -- the troubler of Israel?`**

- 18 以利亞說、使以色列遭災的不是我、乃是你、和你父家、因為你們離棄耶和華的誠命、去隨從巴力。

He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father`s house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.

And he saith, `I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;

- 19 現在你當差遣人、招聚以色列眾人、和事奉巴力的那四百五十個先知、並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知、使他們都上迦密山去

Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.

and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`

- 20 亞哈就差遣人招聚以色列眾人、和先知、都上迦密山。

So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.

And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;

- 21 以利亞前來、對眾民說、你們心持兩意要到幾時呢。若耶和華是神、就當順從耶和華。若巴力是神、就當順從巴力。眾民一言不答。

Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.

and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.

- 22 以利亞對眾民說、作耶和華先知的、只剩下我一個人。巴力的先知、卻有四百五十個人。

Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal's prophets are four hundred fifty men.

And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;

- 23 當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻、切成塊子、放在柴上、不要點火。我也豫備一隻牛犢、放在柴上、也不點火。

Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.

and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --

- 24 你們求告你們神的名、我也求告耶和華的名。那降火顯應的神、就是神。眾民回答說、這話甚好。

Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.

and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God.` And all the people answer and say, `Good [is] the word.`

- 25 以利亞對巴力的先知說、你們既是人多、當先挑選一隻牛犢。豫備好了、就求告你們神的名。卻不要點火。

Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.

And Elijah saith to the prophets of Baal, `Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.`

- 26 他們將所得的牛犢豫備好了、從早晨到午間、求告巴力的名、說、巴力阿、求你應允我們。卻沒有聲音、沒有應允的。他們在所築的壇、四

They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.

And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, `O Baal, answer us!` and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.

- 27 到了正午、以利亞嬉笑他們、說、大聲求告罷。因為他是神、他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺、你們當叫醒他。

It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.

And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, `Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, an doth awake.`

- 28 他們大聲求告、按著他們的規矩、用刀槍自割、自刺、直到身體流血。

They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.

And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;

- 29 從午後直到獻晚祭的時候、他們狂呼亂叫。卻沒有聲音、沒有應允的、也沒有理會的。

It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.

and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.

- 30 以利亞對眾民說、你們到我這裡來。眾民就到他那裡。他便重修已經毀壞耶和華的壇。

Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.

And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repaireth the altar of Jehovah that is broken down;

- 31 以利亞照雅各子孫支派的數目、取了十二塊石頭、(耶和華的話、曾臨到雅各、說、你的名要叫以色列)

Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name. and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`

- 32 用這些石頭為耶和華的名築一座壇、在壇的四圍挖溝、可容穀種二細

With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.

- 33 又在壇上擺好了柴、把牛犢切成塊子、放在柴上、對眾人說、你們用四個桶盛滿水、倒在燔祭和柴上。

He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood. And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;

- 34 又說、倒第二次。他們就倒第二次。又說、倒第三次。他們就倒第三次

He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time.

and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;

35 水流在壇的四圍、溝裡也滿了水。

**The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.
and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.**

36 到了獻晚祭的時候、先知以利亞近前來、說、亞伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和華阿、求你今日使人知道你是以色列的神、也知道我是你的僕人、又是奉你的命行這一切事。

It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word.

And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;

37 耶和華阿、求你應允我、應允我、使這民知道你耶和華是神、又知道是你叫這民的心回轉。

Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again.

answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`

38 於是耶和華降下火來、燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土、又燒乾溝裡的水

Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the

stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.

39 眾民看見了、就俯伏在地、說、耶和華是神、耶和華是神。

When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.

And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`

40 以利亞對他們說、拿住巴力的先知、不容一人逃脫。眾人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊、在那裡殺了他們。

and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don't let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.

And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.

41 以利亞對亞哈說、你現在可以上去喫喝、因為有多雨的響聲了。

Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`

42 亞哈就上去喫喝。以利亞上了迦密山頂、屈身在地、將臉伏在兩膝之

So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees.

And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,

- 43 對僕人說、你上去、向海觀看。僕人就上去觀看、說、沒有甚麼。他說你再去觀看、如此七次。

He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times.

and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.

- 44 第七次僕人說、我看見有一小片雲從海裡上來、不過如人手那樣大。以利亞說、你上去、告訴亞哈、當套車下去、免得被雨阻擋。

It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man`s hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you.

And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`

- 45 霎時間天因風雲黑暗、降下大雨。亞哈就坐車、往耶斯列去了。

It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel:

And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,

- 46 耶和華的靈〔原文作手〕降在以利亞身上、他就束上腰、奔在亞哈前頭、直到耶斯列的城門。

and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.

- 1 亞哈將以利亞一切所行的、和他用刀殺眾先知的事、都告訴耶洗別。

Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,

- 2 耶洗別就差遣人去見以利亞、告訴他說、明日約在這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣、願神明重重的降罰與我。

Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`

- 3 以利亞見這光景、就起來逃命、到了猶大的別是巴、將僕人留在那裡

When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah's, and leaveth his young man there,

- 4 自己在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下。〔羅騰小樹名松類下同〕就坐在那裡求死、說、耶和華阿、罷了。求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。

But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.

and he himself hath gone into the wilderness a day's Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`

- 5 他就躺在羅騰樹下、睡著了。有一個天使拍他、說、起來喫罷。

He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.

And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`

- 6 他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就喫了喝了、仍然躺下。

He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.

and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.

- 7 耶和華的使者第二次來拍他、說、起來喫罷、因為你當走的路甚遠。

The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.

And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`

- 8 他就起來喫了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了 神的山、就是何烈山。

He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.

and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.

- 9 他在那裡進了一個洞、就住在洞中。耶和華的話臨到他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。

He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?

And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`

- 10 他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋

He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11 耶和華說、你出來站在山上、在我面前。那時耶和華從那裡經過、在他面前有烈風大作、崩山碎石、耶和華卻不在風中。風後地震、耶和

He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:

And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;

12 地震後有火、耶和華也不在火中。火後有微小的聲音。

and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.

and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;

13 以利亞聽見、就用外衣蒙上臉、出來站在洞口。有聲音向他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。

It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?

and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`

14 他說、我為耶和華萬軍之神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋

He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 15 耶和華對他說、你回去、從曠野往大馬色去。到了那裡、就要膏哈薛作亞蘭王。

Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;

And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,

- 16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王。並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。

and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.

and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.

- 17 將來躲避哈薛之刀的、必被耶戶所殺。躲避耶戶之刀的、必被以利沙

It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.

`And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;

- 18 但我在以色列人中為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的、未曾與巴力親嘴的。

Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.

and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.`

- 19 於是以利亞離開那裡走了、遇見沙法的兒子以利沙耕地、在他前頭有十二對牛、自己趕著第十二對。以利亞到他那裡去、將自己的外衣搭

So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.

And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,

- 20 以利沙就離開牛跑到以利亞那裡、說、求你容我先與父母親嘴、然後我便跟隨你。以利亞對他說、你回去罷、我向你作了甚麼呢。

He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?

and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, `Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee.` And he saith to him, `Go, turn back, for what have I done to thee?`

- 21 以利沙就離開他回去、宰了一對牛、用套牛的器具煮肉給民喫。隨後就起身跟隨以利亞服事他。

He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.

And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.

- 1 亞蘭王便哈達聚集他的全軍、率領三十二個王、帶著車馬上來圍攻撒
Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.
And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,
- 2 又差遣使者進城見以色列王亞哈、對他說、便哈達如此說、
He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,
and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,
- 3 你的金銀都要歸我、你妻子兒女中最美的也要歸我。
Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.
and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`
- 4 以色列王回答說、我主我王阿、可以依著你的話、我與我所有的都歸
The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.
And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`

- 5 使者又來說、便哈達如此說、我已差遣人去見你、要你將你的金銀妻子兒女都給我。

The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;

And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;

- 6 但明日約在這時候、我還要差遣臣僕到你那裡、搜查你的家和你僕人的家、將你眼中一切所喜愛的、都拿了去。

but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.`

- 7 以色列王召了國中的長老來、對他們說、請你們看看、這人是怎樣的謀害我。他先差遣人到我這裡來、要我的妻子兒女和金銀、我並沒有

Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.

And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`

- 8 長老和百姓對王說、不要聽從他、也不要應允他。

All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.

And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`

- 9 故此以色列王對便哈達的使者說、你們告訴我主我王說、王頭一次差遣人向僕人所要的、僕人都依從。但這次所要的、我不能依從。使者就去回覆便哈達。

Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.

And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.

- 10 便哈達又差遣人去見亞哈說、撒瑪利亞的塵土、若穀跟從我的人每人捧一捧的、願神明重重的降罰與我。

Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.

And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`

- 11 以色列王說、你告訴他說、纔頂盔貫甲的、休要像摘盔卸甲的誇口。

The king of Israel answered, Tell him, Don't let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.

And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`

- 12 便哈達和諸王正在帳幕裡喝酒、聽見這話、就對他臣僕說、擺隊罷。他們就擺隊攻城。

It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.

And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.

- 13 有一個先知來見以色列王亞哈說、耶和華如此說、這一大群人你看見了麼。今日我必將他們交在你手裡、你就知道我是耶和華。

Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.

And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`

- 14 亞哈說、藉著誰呢。他回答說、耶和華說、藉著跟從省長的少年人。亞哈說、要誰率領呢。他說、要你親自率領。

Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.

And Ahab saith, `By whom?` and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;` and he saith, `Who doth direct the battle?` and he saith, `Thou.`

- 15 於是亞哈數點跟從省長的少年人、共有二百三十二名。後又數點以色列的眾兵、共有七千名。

Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,

- 16 午間、他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王、正在帳幕裡痛飲

They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.

- 17 跟從省長的少年人先出城。便哈達差遣人去探望、他們回報說、有人從撒瑪利亞出來了。

The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria.

And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.`

- 18 他說、他們若為講和出來、要活捉他們。若為打仗出來、也要活捉他

He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive.

And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.`

- 19 跟從省長的少年人出城、軍兵跟隨他們。

So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.

And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces - - and the force that [is] after them,

- 20 各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑、以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎著馬、和馬兵一同逃跑。

They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;

- 21 以色列王出城攻打車馬、大大擊殺亞蘭人。

The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.

and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.

- 22 那先知來見以色列王、對他說、你當自強、留心怎樣防備、因為到明年這時候、亞蘭王必上來攻擊你。

The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`

- 23 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說、以色列人的神是山神、所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗、我們必定得勝。

The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?

- 24 王當這樣行、把諸王革去、派軍長代替他們。

Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;

`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;

- 25 又照著王喪失軍兵之數、再招募一軍、馬補馬、車補車、我們在平原與他們打仗、必定得勝。王便聽臣僕的話去行。

and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.

and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.

- 26 次年便哈達果然點齊亞蘭人、上亞弗去、要與以色列人打仗。

It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,

- 27 以色列人也點齊軍兵、豫備食物、迎著亞蘭人出去、對著他們安營、好像兩小群山羊羔。亞蘭人卻滿了地面。

The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.

- 28 有神人來見以色列王說、耶和華如此說、亞蘭人既說我耶和華是山神、不是平原的神。所以我必將這一大群人、都交在你手中、你們就知

A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.

And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`

- 29 以色列人與亞蘭人相對安營七日。到第七日兩軍交戰。那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.

And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.

- 30 其餘的逃入亞弗城。城牆塌倒、壓死剩下的二萬七千人。便哈達也逃入城、藏在嚴密的屋子裡。

But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.

- 31 他的臣僕對他說、我們聽說以色列王都是仁慈的王。現在我們不如腰束麻布、頭套繩索、出去投降以色列王。或者他存留王的性命。

His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.

And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`

- 32 於是他們腰束麻布、頭套繩索、去見以色列王、說、王的僕人便哈達說、求王存留我的性命。亞哈說、他還活著麼。他是我的兄弟。

So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.

And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`

- 33 這些人留心探出他的口氣來。便急忙就著他的話說、便哈達是王的兄弟。王說、你們去請他來。便哈達出來見王、王就請他上車。

Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.

- 34 便哈達對王說、我父從你父那裡所奪的城邑、我必歸還。你可以在大馬色立街市、像我父在撒瑪利亞所立的一樣。亞哈說、我照此立約、放你回去。就與他立約、放他去了。

[Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go.

And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.

- 35 有先知的一個門徒、奉耶和華的命對他的同伴說、你打我罷。那人不

A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.

And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,

- 36 他就對那人說、你既不聽從耶和華的話、你一離開我、必有獅子咬死你。那人一離開他、果然遇見獅子、把他咬死了。

Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.

and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.

- 37 先知的門徒又遇見一個人、對他說、你打我罷。那人就打他、將他打

Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.

And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,

- 38 他就去了、用頭巾蒙眼、改換面目、在路旁等候王。

So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.

and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.

- 39 王從那裡經過、他向王呼叫說、僕人在陣上的時候、有人帶了一個人來、對我說、你看守這人、若把他失了、你的性命必代替他的性命、不然、你必交出—他連得銀子來。

As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.

And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;

- 40 僕人正在忙亂之間、那人就不見了。以色列王對他說、你自己定妥了。必照樣判斷你。

As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it.

and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`

- 41 他急忙除掉蒙眼的頭巾。以色列王就認出他是一個先知。

He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,

- 42 他對王說、耶和華如此說、因你將我定要滅絕的人放去、你的命就必代替他的命、你的民也必代替他的民。

He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`

- 43 於是以色列王悶悶不樂的回到撒瑪利亞、進了他的宮。

The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria. and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wroth, and cometh in to Samaria.

- 1 這事以後、又有一事、耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園、靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。

It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,

- 2 亞哈對拿伯說、你將你的葡萄園給我作菜園、因為是靠近我的宮、我就把更好的葡萄園換給你、或是你要銀子、我就按著價值給你。

Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money. and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`

- 3 拿伯對亞哈說、我敬畏耶和華、萬不敢將我先人留下的產業給你。

Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.

And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`

- 4 亞哈因耶斯列人拿伯說、我不敢將我先人留下的產業給你、就悶悶不樂的回宮、躺在床上、轉臉向內、也不喫飯。

Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

and Ahab cometh in unto his house, sulky and wroth, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.

- 5 王后耶洗別來問他說、你為甚麼心裡這樣憂悶、不喫飯呢。

But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?

And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`

- 6 他回答說、因我向耶斯列人拿伯說、你將你的葡萄園給我、我給你價銀、或是你願意、我就把別的葡萄園換給你、他卻說我不將我的葡萄

He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.

And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`

- 7 王后耶洗別對亞哈說、你現在是治理以色列國不是、只管起來、心裡暢暢快快的喫飯、我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。

Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`

- 8 於是託亞哈的名寫信、用王的印印上、送給那些與拿伯同城居住的長

So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth.

And she writeth letters in the name of Ahab, and sealet with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,

- 9 信上寫著說、你們當宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上、
She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:
and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the head of the people,
- 10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面、作見證告他說、你謗瀆 神和王了。隨後就把他拉出去用石頭打死。
and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.
and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and stoned him, and he dieth.`
- 11 那些與拿伯同城居住的長老貴胄得了耶洗別的信、就照信而行。
The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them.
And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,
- 12 宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上。
They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.
they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,

- 13 有兩個匪徒來、坐在拿伯的對面、當著眾民作見證告他說、拿伯謗瀆神和王了。眾人就把他拉到城外、用石頭打死。

The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to death with stones.

and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with stones, and he dieth;

- 14 於是打發人去見耶洗別說、拿伯被石頭打死了。

Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`

- 15 耶洗別聽見拿伯被石頭打死、就對亞哈說、你起來得耶斯列人拿伯不肯為價銀給你的葡萄園罷。現在他已經死了。

It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.

And it cometh to pass, at Jezebel's hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`

16 亞哈聽見拿伯死了、就起來下去、要得耶斯列人拿伯的葡萄園。

It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

And it cometh to pass, at Ahab`s hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.

17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

18 你起來、去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈。他下去要得拿伯的葡萄園。現今正在那園裡。

Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.

`Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,

19 你要對他說、耶和華如此說、你殺了人、又得他的產業麼。又要對他說、耶和華如此說、狗在何處銜拿伯的血、也必在何處銜你的血。

You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.

and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.`

- 20 亞哈對以利亞說、我仇敵阿、你找到我麼。他回答說、我找到你了、因為你賣了自己、行耶和華眼中看為惡的事。

Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.

And Ahab saith unto Elijah, `Hast thou found me, O mine enemy?` and he saith, `I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 21 耶和華說、我必使災禍臨到你、將你除盡、凡屬你的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除。

Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:

lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,

- 22 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家、又像亞希雅的儿子巴沙的家、因為你惹我發怒、又使以色列人陷在罪裡。

and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the

house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.

and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.

- 23 論到耶洗別、耶和華也說、狗在耶斯列的外郭、必喫耶洗別的肉。

Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

`And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;

24 凡屬亞哈的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥

Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.

him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;

25 (從來沒有像亞哈的、因他自賣、行耶和華眼中看為惡的事、受了王后耶洗別的聳動。)

(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.

surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,

26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人、行了最可憎惡的事、信從偶像。)

He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)

and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.`

27 亞哈聽見這話、就撕裂衣服、禁食、身穿麻布、睡臥也穿著麻布、並且緩緩而行。

It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

And it cometh to pass, at Ahab`s hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.

28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

29 亞哈在我面前這樣自卑、你看見了麼。因他在我面前自卑、他還在世的時候、我不降這禍、到他兒子的時候、我必降這禍與他的家。

See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.

`Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`

1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。

They continued three years without war between Syria and Israel.

And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,

2 到第三年猶大王約沙法下去見以色列王。

It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,

- 3 以色列王對臣僕說、你們不知道基列的拉末是屬我們的麼、我們豈可靜坐不動、不從亞蘭王手裡奪回來麼。

The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don't take it out of the hand of the king of Syria?"

and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`

- 4 亞哈問約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼。約沙法對以色列王說、你我不分彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。

He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead?

Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`

- 5 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。

Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh.

And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`

- 6 於是以色列王招聚先知、約有四百人、問他們說、我上去攻取基列的拉末、可以不可以。他們說、可以上去、因為主必將那城交在王的手

Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king.

and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`

7 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。

But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?

And Jehoshaphat saith, 'Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?'

8 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華、只是我恨他、因為他指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言。約沙法說、王不必這樣說。

The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so."

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, 'Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;' and Jehoshaphat saith, 'Let not the king say so.'

9 以色列王就召了一個太監來、說、你快去、將音拉的兒子米該雅召來

Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah.

And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, 'Hasten Micaiah son of Imlah.'

- 10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服、坐在位上。所有的先知都在他們面前說豫言。

Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 11 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角抵觸亞蘭人、直到將他們滅盡。

Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.

And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`

- 12 所有的先知也都這樣豫言說、可以上基列的拉末去、必然得勝、因為耶和華必將那城交在王的手中。

All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.

and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 13 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音的都向王說吉言、你不如與他們說一樣的話、也說吉言。

The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.

And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`

- 14 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、耶和華對我說甚麼、我就說甚
Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak.

And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`

- 15 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末、可以不可以。他回答說、可以上去、必然得勝、耶和華必將那城交在

When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.

And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?` and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 16 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。

The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?

And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`

- 17 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般。
耶和華說、這民沒有主人、他們可以平平安安地各歸各家去。

He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.

And he saith, `I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in peace.`

- 18 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。

The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil?`

- 19 米該雅說、你要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在他左右。

[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

And he saith, `Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;

- 20 耶和華說、誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢。這個就這樣說、那個就那樣說。

Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner.

and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.

- 21 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前、說、我去引誘他。

There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him.

`And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?

- 22 耶和華問他說、你用何法呢。他說、我去要在他們先知口中作謊言的靈。耶和華說、這樣、你必能引誘他。你去如此行罷。

Yahweh said to him, `How?` He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`

and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.

- 23 現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口。並且耶和華已經命定降

Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.

And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`

- 24 基拿拿的兒子西底家前來、打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。

Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?

And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`

- 25 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。

Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.

And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`

- 26 以色列王說、將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施、說、

The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,

- 27 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安的回來。

and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`

- 28 米該雅說、你若能平平安安的回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了。
又說、眾民哪、你們都要聽。

Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.

And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`

- 29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。

So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.

- 30 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣。你可以仍穿王服。以色列王就改裝上陣。

The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle.

And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.

- 31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。

Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`

- 32 車兵長看見約沙法、便說、這必是以色列王。就轉過去與他爭戰。約沙法便呼喊。

It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,

- 33 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。

It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.

- 34 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡。王對趕車的說、我受了重傷。你轉過車來、拉我出陣罷。

A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.

And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`

- 35 那日陣勢越戰越猛。有人扶王站在車上、抵擋亞蘭人。到晚上、王就死了。血從傷處流在車中。

The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,

- 36 約在日落的時候、有號令傳遍軍中、說、各歸本城、各歸本地罷。

There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.

and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`

- 37 王既死了、眾人將他送到撒瑪利亞、就葬在那裡。

So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;

- 38 又有人把他的車、洗在撒瑪利亞的池旁。(妓女在那裡洗澡)狗來舐他的血、正如耶和華所說的話。

They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he spoke.

and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.

- 39 亞哈其餘的事、凡他所行的、和他所修造的象牙宮、並所建築的一切城邑、都寫在以色列諸王記上。

Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 40 亞哈與他列祖同睡。他兒子亞哈謝接續他作王。

So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.

And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.

- 41 以色列王亞哈第四年、亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。

Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,

- 42 約沙法登基的時候、年三十五歲、在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴、乃示利希的女兒。

Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.

- 43 約沙法行他父親亞撒所行的道、不偏離左右、行耶和華眼中看為正的事。只是邱壇還沒有廢去、百姓仍在那裡獻祭燒香。

He walked in all the way of Asa his father; He didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.

- 44 約沙法與以色列王和好。

Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;

- 45 約沙法其餘的事、和他所顯出的勇力、並他怎樣爭戰、都寫在猶大列

Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 46 約沙法將他父親亞撒在世所剩下的變童、都從國中除去了。

The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.

And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;

47 那時以東沒有王、有總督治理。

**There was no king in Edom: a deputy was king.
and there is no king in Edom; he set up a king.**

48 約沙法製造他施船隻、要往俄斐去、將金子運來。只是沒有去。因為船在以旬迦別破壞了。

Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.

Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.

49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說、容我的僕人和你的僕人坐船同去罷。約沙法卻不肯。

Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.

50 約沙法與列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接續他

Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.

And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.

- 51 猶大王約沙法十七年、亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基、作以色列王共二年。

Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.

Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,

- 52 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他的父母、又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的事。

He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.

and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin,

- 53 他照他父親一切所行的、事奉敬拜巴力、惹耶和華以色列神的怒氣

He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.

and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.